

边弹钢琴边指挥的韦恩·马歇尔

爱看乐迷留言 恶评坚决“拉黑”

第39届上海之春国际音乐节

4月9日晚，国内古典乐迷“集邮”的新名家——世界著名指挥、钢琴家韦恩·马歇尔，执棒维也纳广播交响乐团登台东方艺术中心，奏响了著名作曲家乔治·格什温的代表作和电影配乐大师约翰·威廉姆斯的荧幕经典。马歇尔又指又演，让乐迷们大饱耳福。事实上，这位指挥家也是个性情中人，演出前接受记者采访时，他幽默且坦率，金句频出，“我其实不爱看奇幻电影，但它们的配乐我是真喜欢”“我不太爱演现代音乐，但既然是工作，我肯定要全力以赴”“除了音乐我还爱摄影，喜欢在社交媒体上分享，大部分是夸的，恶意评论的都被我拉黑了”。

青年报记者 陈宏



舞台上的韦恩·马歇尔。

受访者供图

韦恩·马歇尔是英国著名指挥家，此次合作的维也纳广播交响乐团，是奥地利维也纳这个“音乐之都”三支举世公认的一流交响劲旅之一。谈及和另外两支名团——维也纳爱乐乐团、维也纳交响乐团的定位区别，乐团团长安吉莉卡女士告诉记者：“我们的特色是影视音乐和当代音乐、歌剧。”

她透露，维也纳广播交响乐团一方面保留和传承奥地利人引以为傲的经典杰作，另一方面把极大的热情投向对现当代音乐的诠释，这其中，电影音乐领域的成绩不得不提。乐团不仅为多部电影录制过原声，如《丈量世界》《爱是一只猫》《月球漫

步》《万有理论》等，也是全球极具影响力的电影音乐盛典“好莱坞在维也纳”的指定乐团。

9日晚的上海音乐会上，乐团就上演了作曲家约翰·威廉姆斯为众多电影所作的配乐，如《星球大战》《辛德勒的名单》《侏罗纪公园》《夺宝奇兵》《大白鲨》《E.T.外星人》以及《哈利·波特》等。

基于对这支乐团实力的高度认可，韦恩·马歇尔和乐团合作起来，非常愉快。“我很喜欢看电影，但我特别喜欢的是动作片，《哈利·波特》《指环王》这类奇幻类型我并不太喜欢，可是我非常欣赏里面的音乐，它们都有着极高的水准，”指挥家告诉记者，他认为约翰·威廉姆斯的音乐风格非常

浪漫和大气，“有此前浪漫主义的影子，也有一些理查·斯特劳斯等音乐家的风格，我很喜欢。当然，我们对这些音乐也和乐手们一起再度创作，想赋予这些音乐一些全新的内容。”

当然，作为东艺本季指挥阵容中最具看点的世界级大师，韦恩·马歇尔最具标签意义的，还是他被誉为“格什温作品代言人”。这场音乐会的上半场，他就自弹自指演绎了《蓝色狂想曲》，纪念这部作品首演100周年，并执棒乐团奏响《一个美国人在巴黎》，让乐迷感受到了纯正的爵士交响。

“我经常自弹自指，因为我从小就学乐器，我父母也是演奏

乐器的，我很爱演奏，我甚至认为我就是为演奏而生的。”他告诉记者，自己学钢琴，还在学校的管弦乐团演奏过小提琴、低音提琴等，30多岁时，才在与指挥大师西蒙·特拉合作后走上指挥的道路，“我觉得独奏的经历，让我更加了解管弦乐队。后来，我决定自己在指挥的同时还演奏钢琴，这是受到伦敦交响乐团一位指挥的影响，我认为这样能够完全掌控音乐的整体，让它的风格统一，我很享受也很满意这样的选择。”

舞台上激情演绎钢琴又同步指挥，马歇尔相当有活力的风格，感染了很多观众。这一点，在国际巡演时他也经常得到这样的观众反馈。爱上社交媒体

的他笑着说，除了上传自己的摄影作品，他也会经常去翻翻网友对自己某场音乐会的评论，他说，“阅读粉丝留言是非常有趣的事，能听到我一般听不到的评价，大部分评价都很好，有一些纯粹恶意的，我就会直接把他们拉黑。我其实作为观众，也和粉丝们一样好奇一场音乐会背后的花絮。”

也正因为有这样的真性情和亲和力，马歇尔也受到越来越多年轻观众的追捧。对此他说：“我非常开心能够看到更多的年轻观众，在未来的一年里，我也会更多地从年轻人喜欢的文化入手，去推广和演绎更多别具一格的音乐作品。”

历时半年翻译将本土音乐剧推向海外 上外学子化“语”成蝶

得太字面；“au delà du ciel”给人一种“天外来客”之感，不符合意境。团队先是寻求法语系专业老师的帮助，又在团队内外多次沟通、斟酌推敲，最终决定以意境为先，体现一种历史的延伸之感，一种意蕴无限的深邃之感。

除了将汉语传达的意蕴与法语进行对应和融合，法语单词音节与音符的搭配也是成员们时常琢磨思考的议题。最初翻译《心脏》（音乐剧《蝶》曲目），因担心有限的法语字符没有办法清晰地表意，团队只在副歌部分做了意译的尝试。但在演唱的时候张梓锐才发现：“很多句子要不就是多音节，要不就是少音节，丧失了音乐本身的美感。”但正是在这一过程中，成员们对语言互通的展现力和对音乐剧内核的理解力逐步提升。到翻译《天边外》时，团队已经有了不少经验，在押韵、尾音的选择和音节对应上都更加娴熟，翻译的步骤也更加有序。先进行粗译——翻译出大概意思，再分别提出自己

的想法，最后一起讨论推敲。

而当真正要用音符音阶演绎时，语言和音乐的交融才有了新的化学反应。曲目演唱者周展锐拿到试唱歌词后，“它更多的是给我们呈现了一个场景，一个伤感、萧瑟的氛围”，认为这首歌曲的法语版本应更多地采取意译，且翻译的字数应尽量贴合歌曲中音的数量。在传达出自己的想法后，团队成员们经过仔细斟酌，最终确立了一个原则：翻译与曲调紧密相连，有多少音节就翻译多少音节。周展锐在演唱的时候也根据自己的经验和理解添加了一些歌唱技巧，“在演唱的时候会特地用一些强弱对比、一些高音低音、一些气息，去营造相应的氛围。”

让语言插上翅膀破茧成蝶

同步将MV发布在个人社交媒体上后，同学们还收到了一些网友的留言，“上外的学生很厉害”“跨界选手”“如果我也读上外就好了”……

张梓锐说，“我们的初衷是用不同的艺术表现形式去讲好中国故事，希望能让更多外国观众理解中国音乐剧中的歌词之美，内涵之美，文化之美。”而收获到的这些陌生网友的评价，让团队成员收获了更多的自信和勇气，在助推“中国原创音乐剧走向海外”的这条路上走得更远。

通过音乐剧这种话语表现形式来“讲述”动人的故事，是“语蝶”成立的原因。“为什么叫‘语蝶’？”张梓锐说，因为大家都是学语言的，而“蝶”的意象，源于团队的首次译制剧目《蝶》，随着工作的推进，一首首作品“破茧成蝶”，好似让语言插上音符的翅膀，翩跹飞舞，承载中国音乐剧的东方神韵、优美深邃，飞向更广阔的世界。

据悉，接下来，中国原创音乐剧《杨戬》被列入团队下一步的工作计划。未来，团队成员还计划着把音乐剧“搬进”校园，他们期待有一天还可以演出自己译配的“校园版中国音乐剧”。



历时半年追求“信达雅”

历经半年工期后，上海外国语大学法语系的张梓锐在个人社交媒体上写下：“为期半年的工程终于打板啦！《天边外》法语版动画正式上线啦！作为外语专业的学生，在译配的过程中也体会到想要达到跨语言的‘信达雅’是一件很难的事情，如果能让更多人听到中国原创音乐剧的优美旋律，从中感受到历史鲜活而磅礴的力量，那就是对作品最好的回馈。”这一天，《天边外》法语版动画MV正式上线。

翻译的过程翻译时，曲目名称是横在团队面前的第一道难题。“关于题目‘天边外’的翻译，我们就讨论了很久。”张梓锐回忆，“hors du ciel（天空）”翻译

“她轻轻唱起来，宛如天籁，让我的梦似翅膀、心似海。心似海，身如尘埃。”这是中国经典音乐剧《金沙》唱段《天边外》中的一段歌词。它的法语版来自上海外国语大学一支叫做“语蝶——中法音乐剧译配企划”的学生团队，团队五人——张梓锐、郭子衡、张子墨、李可心、白若丁，是法语系大二的学生。团队的“标签”很鲜明：将中国音乐剧译配成法语并进行演唱。他们说，希望有一天全世界都能听到中国音乐之美。

青年报记者 刘晶晶
通讯员 丁云祥 李林涵